

Les constructions passives et impersonnelles

Dire qui subit l'action, traduire « on » et accorder les participes sans se tromper.

1 Passive avec ser

- **ser + participe accordé + por** (agent) : *El parque fue diseñado por Gaudí.*
- *Ser* prend le temps du verbe actif : *es visitada, fue construida, serán elegidas, ha sido decorada.*
- Style écrit (presse, histoire) ; rare à l'oral.

2 Le participe

- -ar → -ado ; -er / -ir → -ido ; accent : *leído, oído, traído, caído.*
- Irréguliers : **abierto, escrito, hecho, dicho, puesto, visto, roto, vuelto, muerto, cubierto, resuelto** (+ composés : *descubierto, devuelto, descrito*).
- Accord avec *ser, estar* ou un nom ; **jamais** après *haber* (*han sido* invariable).

3 Passive réfléchie et se impersonnel

- **se + verbe accordé avec le nom** : *se vende un piso / se venden pisos, se hablan tres lenguas.*
- Sans nom sujet → **singulier** : *se vive bien, se puede entrar, se dice que.*
- Devant une personne : **se + verbe singulier + a** : *se busca a los culpables.*
- Panneaux : *Se vende. Se alquila. Se prohíbe fumar. Se ruega silencio. Se buscan voluntarios.*

4 Traduire « on »

- Général → **se** : *En España se cena tarde.*
- Auteurs inconnus → **3^e pers. pluriel** : *Llaman a la puerta. Me han robado la bici.*
- « on » = nous → **nosotros** : *Vamos al cine.*
- Vécu personnel → **uno / una** : *Uno nunca sabe.*
- Les gens → **la gente** + verbe au **singulier**.

5 Ser ou estar + participe

- **ser** = action (avec agent possible) : *fue cerrada por la policía.*
- **estar** = état, résultat : *está cerrada.*
- Action datée → *ser* : *fue inaugurado en 1997.*

6 Pièges

- *Se vende pisos* → *se venden pisos.*
- *La gente dicen* → *la gente dice.*
- *han sidas escritas* → *han sido escritas.*
- *abrido, escribido, hacido* → *abierto, escrito, hecho.*

L'ESSENTIEL

- Passive : *ser* + participe accordé + *por* ; *ser* au temps du verbe actif.
- *Se* + verbe accordé avec le nom (*se venden pisos*) ; sans nom sujet, singulier (*se vive bien*).
- Devant une personne : *se busca a* + verbe singulier.

- « On » : *se*, 3^e personne du pluriel, *nosotros*, *uno*, *la gente* + singulier.
- *Ser* = action, *estar* = état ; participes irréguliers à connaître par cœur.